

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

LITERARY TEXT AS A LANGUAGE TEACHING UNIT IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Любовь Колесник, доктор, конференциар,
КГПУ им. И. Крянгэ*

*Lyubov Colesnik, PhD, associate professor,
„Ion Creangă” SPU from Chisinau
ORCID: 0000-0001-8311-8300*

CZU: 37.016:811.161.1

DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p88-93

Rezumat

Acest articol este dedicat luării în considerare a rolului și semnificației textului literar ca unitate lingvodidactică în procesul de predare a limbii ruse ca limbă străină. Autorul articolului analizează diverse principii, concepte metodologice ale utilizării unui text literar la clasă într-un public de limbă străină. Articolul oferă o descriere științifică a rolului unui text literar pentru formarea competenței stagiarilor. Se atrage atenția asupra principiilor selecției textului, etapele de lucru cu acesta. Se acordă multă atenție recomandărilor metodologice pentru lucrul cu un text literar în limba rusă ca limbă străină.

Cuvinte-cheie: text artistic, lingvodidactică, culturologică, competență comunicativă.

Abstract

This article is devoted to the consideration of the role and significance of the literary text as a linguodidactic unit in the process of teaching Russian as a foreign language. The author of the article analyzes various principles, methodological concepts of using a literary text in the classroom in a foreign language audience. The article gives a scientific description of the role of a literary text for the formation of the competence of trainees. Attention is drawn to the principles of text selection, the stages of working with it. Much attention is paid to the methodological recommendations for working with a literary text in Russian as a foreign language.

Key-words: artistic text, linguodidactics, culturological, communicative competence.

В системе образования сегодняшнего дня художественный текст рассматривается в тесной зависимости от его коммуникативной направленности, эстетических функций, культурологической наполненности. Полифункциональная, многоаспектная роль текста как максимальной единицы способствует повышению мотивации изучения русского языка и культуры учащимися-инофонами.

Лингводидактика предполагает изучение языка произведения в контексте с его содержанием. Повышенный интерес к исследованию художественного текста в последнее время рассматривается как один из способов познания национальной культуры. Изучение языка на широком культурологическом фоне представлено в трудах многих известных ученых (Н. Шанского, М. Бахтина, Е. Быстровой, Г. Городиловой, М. Львова, Т. Пахновой, Л. Новиковой, Е. Пассова, Н. Кулибиной и др.). Текст художественного произведения одновременно есть факт культуры и образец речи. Также он служит материалом для совершенствования рече-коммуникативной деятельности обучаемых русскому языку как иностранному. Ценность художественных текстов помогает решать языковые и культурологические задачи. В связи с этим повышаются требования к качеству учебных текстов, их строгому отбору.

Информативность, эмоциональность, идейно-художественная содержательность текста должны сочетаться с отражением широкого культурного фона. Принцип

коммуникативной целесообразности как ведущий в процессе обучения русскому языку как иностранному требует в свою очередь содержания и объяснения не только информации об исторических событиях или национальной культуре, но и материалов, связанных с реальной общественной жизнью.

Художественный текст как лингводидактическая единица на занятиях РКИ может включать в себя и философские понятия, и педагогические, и психологические, и понятия истории, логики, психолингвистики и многое другое. Это несомненно уникальный материал, обучающий общению, отражающий в себе культуру и историю, выступающий источником языковых знаний. Научить языку как элементу культуры-важнейшая задача педагога-словесника. Творческий учитель использует классические тексты русских писателей и поэтов, заключающие в себе высокую духовность. исторический опыт народа, отражающие богатство и красоту языка.

На среднем и продвинутом этапе обучения РКИ тексты художественных произведений русской литературы дают возможность обучаемым погрузиться в область страноведения, увлекают остротой и занимательностью сюжета, развивают и совершенствуют речевые навыки обучаемых, углубляют знания о языковых фактах. Текст как явление лингвистическое, когнитивное, культурологическое, коммуникативное дает целостную картину мира. Работа над художественным текстом на занятиях РКИ усложняется тем, что авторский текст содержит личностный смысл, индивидуальный, социальный языковой опыт. Современные технологии анализа текста предполагают 3 этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый. Все три этапа сопровождаются комплексом упражнений и заданий. Каждый из этих этапов имеет свои цели и задачи, которые при использовании текста как учебного материала направлены на обучение слушанию, чтению, говорению и письму.

Художественные тексты, рассматриваемые как дидактическая единица в системе преподавания РКИ, формируют коммуникативные компетенции обучаемых, способствуют развитию связной речи инофонов, помогают им «общаться на русском языке в русскоговорящем социуме, использовать русский язык как инструмент познания культуры русского народа» [4, с. 8]. Культурно-речевая адаптация обучаемых в процессе работы над художественным текстом успешно ведет к представлениям о языковых концептах, поведенческих, визуальных кодах носителей культуры. Последовательно организованная работа с художественным текстом русской литературы на всех этапах обеспечивает необходимый уровень адаптации, сокращает уровень языковых, речевых трудностей, способствует комплексному развитию коммуникативной компетенции обучаемых.

Российский лингвист, специалист в области методики иноязычного образования, доктор педагогических наук Е. И. Пассов предложил следующие принципы отбора художественных текстов, которые позволяют решить ряд аксиологических, этических, этнокультурологических, интеллектуальных задач. Это аспектный принцип, предполагающий подбор материала в соответствии с фонетическими, лексическими аспектами языка. Это структурный принцип, при котором главное внимание направлено на морфемы. Это структурно-функциональный принцип, когда акцент приходится на речевые модели и образцы. И последний - ситуативно-тематический, который обеспечивает развитие речевых умений.

В лингводидактическом аспекте сложной методической категорией становится ситуация. В процессе работы над художественным текстом необходимо использовать эту категорию в общей коммуникативно-деятельностной модели обучения РКИ. Заслуженный профессор, доктор педагогических наук Н.В. Кулибина утверждает, что ситуация коммуникации на уроке с использованием художественного текста заложена в самой природе текста.

Чтение художественного произведения как особый вид коммуникации ведет к пониманию текста, освоению языка. Создаваемые с помощью изучаемого текста ситуации коммуникации, по мнению Н. Кулибиной, заложены в самой природе текстового материала. Результативность художественной коммуникации будет зависеть от многих ресурсов самого читателя: интеллектуальных, культурных, языковых. Профессор Н. Кулибина предлагает радикально изменить начальный этап аудиторной работы над художественным произведением: начинать не с разъяснения нового, незнакомого в тексте, а с известного уже учащимся-читателям, сделав это знакомое опорой для снятия трудностей разного рода. Этот путь должен облегчить понимание художественного произведения, помочь в решении методических задач. Таким образом ситуация рассматривается как важная методическая категория. Работа над художественным произведением даст хорошие результаты, поможет обучаемым воссоздать возникшие в их воображении образы, которые будут описаны в устной или письменной форме с помощью языковых средств.

Следующий шаг в работе над текстом – это умение разбить текст на мини-ситуации, но при этом важно не упустить из поля зрения общую модель ситуации, чтобы не произошло разлома единства текста литературного произведения как цельного организма. Чтение произведения как акт общения представлен как автором и порожденным им текстом, так и самим читателем, этот текст воспринимающим. Текст (по Ю. М. Лотману) и читатель – вот два главных участника учебной коммуникации. Использование различных подходов в процессе работы над художественным текстом в иноязычной аудитории помогает создать учебную ситуацию, которая имитирует естественную среду общения. В соответствии с ситуативной уместностью поведения учащиеся «проживают» разнообразные речевые ситуации, строят собственные речевые модели, совершенствуют коммуникативные умения, формируют культурологическую компетенцию.

Художественный текст, как показывает практика работы с инофонами, является наиболее сложным видом учебного материала. «Уроки с его использованием требуют от учителя серьезной филологической подготовки, знакомства с особенностями психологии восприятия художественной литературы, знаний из области методической науки, а также хорошего литературного вкуса и тонкого языкового чутья» [2, с.222].

В современной методике работы над текстом в процессе преподавания РКИ все больше находят отражение интегративные тенденции, формируется новый подход – лингвокультурологический. Творческое знакомство обучаемых с классическими произведениями русской литературы ведет к постижению языка через культуру и культуры – через язык. Отбор художественных текстов для обучения РКИ стоит в центре внимания ведущих методистов-ученых, разрабатывающих принципы этого отбора.

Использование текстов русской литературы в процессе преподавания русского языка как иностранного многоаспектно.

В процессе чтения художественного текста важнейшую роль играет этап уровня понимания. На уровне смысла важно понять, что кроется за текстом, в контексте, В данной ситуации необходим определенный уровень речевого общения, уровень техники чтения. Уровень трудности самого текста, уровень опыта в данной области, уровень мыслительной задачи-все важно в процессе этапа понимания. Это, в свою очередь, выдвигает ряд требований к форме и содержанию самого художественного текста, избранного в качестве лингводидактической единицы на занятиях РКИ.

Чтение как речевая деятельность фактически обеспечивает коммуникативные задачи, формирует социокультурную компетенцию обучаемых. Погружая инофона-читателя в языковую, культурную среду, педагог учитывает и языковую подготовку учащегося.

Достаточно разработанные в научной литературе требования к критериям художественных текстов, отобранных и предложенных для работы на занятиях русского языка как иностранного, направлены в первую очередь на информационную насыщенность, логико-смысловую структуру, языковую сложность. Процесс чтения, являясь многоуровневой деятельностью, вызывает много дискуссий в кругах ученых, методистов и в итоге характеризуется заключением, выраженным в том, что это процесс активной коммуникации, а уровень понимания -уже диалог.

В связи с этим важным этапом является механизм отбора художественных текстов на занятиях РКИ. Огромную роль в этом процессе играют доступность восприятия текста, его простота изложения(но не упрощение и выхолащивание средств языка),динамичность сюжетной линии, художественность и диалогичность, богатство содержания и национальный колорит. Понимание культуры как системы духовных, нравственных ценностей во всех сферах бытия накоплено в произведениях устного народного творчества, в классических образцах 19-21 в. в. Опираясь на необходимость формирования социокультурной, культурологической компетенций обучаемых, педагог-словесник вправе обратиться к лучшим произведениям детской литературы.

Детская литература богата по своей тематике, жанровому разнообразию, в ней отражены занимательные сюжеты, яркие языковые средства, художественные образы. Также детская литература открывает огромные перспективы для образовательно-воспитательного процесса. Точность, ясность, грамматическая правильность языка, его богатство с полнотой выражены в произведениях А. Пушкина, М. Лермонтова, В. Жуковского, И. Крылова, Л. Толстого, А. Чехова, Ф. Тютчева, А. Фета, А. Блока, С. Есенина, В. Маяковского, К. Чуковского, А. Барто, С. Маршака, В. Пришвина, К. Паустовского, В. Бианки, Е. Чарушина, Н. Носова, Э. Успенского Г. Остера и многих других, представляющих золотой запас русской классики для детей.

Разнообразие и богатство жанровых форм также открывает возможности для работы с инофонами, кроме того, педагог вправе обратиться к формам малого объема: сказкам, рассказам, басням, загадкам, притчам, новеллам и др. Особое внимание следует обратить на надтекстовые элементы (иллюстрации, авторский комментарий), диалогичность произведения, что может помочь обучаемому получить информацию визуально, аудиально. Познавательная и образовательная роль произведений для детей,

отражающих реальную жизнь, развивающих чувства и разум, издавна поражала читателей своим гуманизмом, народностью. Это сокровищница народной мудрости, представленная талантливыми авторами прошлого и настоящего. Тексты целесообразно использовать в учебных целях для расширения словарного запаса обучаемых, для активизации различных стилей речи, развития навыков произношения, продуцирования монологической и диалогической речи, навыков чтения.

Неиссякаемым нравственным, художественным потенциалом обладают тексты о мире природы. Множество познавательных, нравоучительных рассказов, стихотворений, сказок, художественных очерков представлено в детской литературе. Их отличительное качество - это лиризм, точность и меткость языка, любовь к животным, к миру природы, юмор и динамизм. Тексты таких произведений насыщены глаголами действия и состояния, именами существительными, прилагательными, наполнены мягкой иронией, юмором или грустью.

Трудности, которые могут возникнуть при работе над художественным текстом, могут быть связаны с его грамматическим материалом, речевыми конструкциями, лингвострановедением. Для снятия этих трудностей текст подвергается адаптации. Разработчики различных путей адаптации бережно сохраняют не только содержательный план, но и сокращают объем текста, учитывают фоновые знания и т.д. В результате кропотливой работы адаптаторов разработаны правила инструкции к адаптации художественных текстов на базе модели информативно-целевого анализа. Тем не менее проблемы адаптации не сняты и требуют своего решения.

Тексты детской литературы важны для развития компетенций обучаемых, помогают решению познавательных и развивающих задач, поставленных педагогом в процессе обучения РКИ, обладают огромным методическим потенциалом. Художественный текст как лингводидактическая единица на занятиях преподавания русского языка как иностранного открывает широкие горизонты для знакомства с культурой, с богатством языка, способствует толерантному усвоению русского мироощущения, приводит к осмыслению диалога культур.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. БЕРЕЗОВСКАЯ Я.Л., ШАРАФУТДИНОВА О.И. Русский язык как иностранный. Чтение: учебное пособие. Челябинск, 2015. 135с. ISBN ББКШ 141.2-923 Б484
2. КУЛИБИНА Н.В. Уроки русского языка с использованием художественных текстов. Журнал «Тексты лекций и образцы уроков (для зарубежных преподавателей русского языка)». М.: Гос.ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2011. с.222-240. <https://scholar.google.com.hk/> Посещение 19.04.2022. УДК 811.161.1(072) ББК81 2Рус С2
3. КУЛИБИНА Н.В. Текст литературного произведения в лингводидактическом осмыслении. Материалы научно -практического семинара. 4-5 октября 2002 г. Калининград-Зеленоградск. Изд. Калининградского университета. 2003. Ред коллегия: С.В. Вазулина, докт. фил. наук, проф., Н. Г. Бабенко, канд. фил. наук и др. стр.25-41. 359 с. ISBN 5-88874-407-7
4. ЛОТМАН Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб., 2002. 543 с. ISBN 5-7331-0184-9

5. ШЛЯХОВ В. И., СААКЯН Л.Н., ТОЛСТОВА Н.Н. Иносказания в русском речевом взаимодействии М., Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2014. 192 с. ISBN 978-5-88337-354-0

СИМВОЛИКА ПТИЦ В РУССКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И В ФОЛЬКЛОРЕ НАРОДОВ МИРА

THE SYMBOLIC OF BIRDS IN RUSSIAN AND WORLD FOLKLORE

*Надежда Дамьян, старший преподаватель,
КГПУ им. И. Крянгэ*

*Nadejda Damian, university lecturer,
"Ion Creanga" SPU from Chisinau
ORCID:0000-0001-6486-4041*

CZU: 398(100)

DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p93-97

Rezumat

În articolul prezentat se evidențiază faptul că în cursul dezvoltării civilizației mondiale, toate popoarele au avut o atitudine specială față de păsări. În spatele oricărei imagini a păsării se află un întreg sistem de credințe, precum și simboluri. Autorul subliniază că problema simbolismului a provocat întotdeauna controverse în rândul oamenilor de știință. Cu toate acestea, la secolului XXI, cercetătorii au început să trateze simbolismul ca pe o imagine polisemantică a subiectului.

Referindu-se la diverse surse, autorul demonstrează că utilizarea imaginii păsărilor nu este aleatorie. Fiecare pasăre are propria menire, astfel se propune împărțirea lor în șapte tipuri. Drept urmare, autorul ajunge la concluzia că bolismul păsărilor se caracterizează prin varietate.

Cuvinte-cheie: folclor, imagine, păsări, simboluri, popoare ale lumii.

Abstract

The article emphasizes that exists different symbolic of birds in the folklore of many peoples in the world. Every image of bird reflects the whole system of believes and symbols. There were controversial opinions in the scientific community concerning these symbolic systems. However, the approach that consider symbolic as a complicated system has dominated recently.

Basing on many sources, the author proves that the symbolic of birds in these sources have some regularities. The author suggests seven types of birds in the symbolic of birds. Sometimes these symbolic coincide among different folklore systems.

Key-words: folklore, image, birds, symbolic, peoples of world.

Культура любого народа отличается своим богатством и самобытностью, противоречивостью и многогранностью. В любой культуре можно заметить смешение жанров фольклора, наследие языческого прошлого, идеи христианства, влияние чужих культур и жизненный опыт многочисленных поколений. Из этого многокомпонентного сплава постоянно выковывалась уникальное отношение человека к живой природе, матери-земле, диким и домашним животным. И все-таки, особое отношение человека было к птицам.

Следует подчеркнуть, что именно в славянских ритуалах важную роль играли птицы. Они открывали весну, их выпускали на волю и пекли «жворонков» из теста [14, с.100].

За каждым образом птицы стояла целая система символов. Необходимо отметить, что в русской науке впервые символикой стал заниматься в начале XIX в. Н.И.